

Un juron emblématique du Béarn : *diu vivant* ! (5)

Pour se rendre compte de l'importance des jurons en milieu populaire, il suffit de feuilleter le livre *les aventures de Caddetou* réédité en 1980 par la librairie Lafont. Cette œuvre d'Ernest Gabard relate, en images, les tribulations d'un Béarnais typique du début du 20^{ème}. On y compte quatre-vingt-dix illustrations commentées et pas moins de vingt-quatre jurons et autres expressions parmi lesquels seize dérivés de la formule historique avec laquelle on prêtait serment sous Jeanne d'Albret : huit *diu vivant* !, cinq *biban* !, deux *au diu vivant* ! et enfin un *diu vivant de diu vivant* !

Nous allons nous intéresser aujourd'hui aux formes adoucies, atténuées, qui pour la plupart ne mentionnent plus explicitement le nom *dieu* car la religion interdisait son emploi : *dobleban* !, *biban* !, *diubibòsta* !, *biubibòsta* !, *bibòsta(s)* !, *bibasta* !, *hihant* !, *diu hihant* ! etc...

La formation des deux premiers « arneguets » est assez facile à comprendre. Par contre, il n'est pas évident d'expliquer le passage de *biban* ! à *bibòsta(s)* ! et encore moins à *bibasta*. Quant au *hihant* ! on peut supposer que le *h* donne plus d'élan à l'arneguet... c'est tout l'effet recherché !

Il est vraisemblable que chaque famille voire chaque individu avait son ou ses jurons préférés. Ainsi, au dire de ma mère, son grand père maternel avait choisi *biubibesta* ! Un ancien voisin disait *hihant* ! C'était peu commun à tel point que le quartier l'avait surnommé *hihant* !

Expression : *non pas har un pet per fòrça* (2)

- *Diga'm Natalia, qui son aqueth par de⁽¹⁾ mainatges qui van tà l'escòla ?*
- *Que son los bessons⁽²⁾ deus logataris de Lostalet, saps, au bordalat⁽³⁾ de capsús.*
- *E be hòu !⁽⁴⁾ Qu'an ua camada !⁽⁵⁾ Mes dab lo temps qui hè que's son trempats los praubes ! Pair e mair n'an pas ua autò tà 'us acompanhar ?*
- *Ua autò... enfin, ua vielha catchar⁽⁶⁾ òc qu'an ! Mes la hemna, saps, qu'ei brava e valenta... mes qu'ei drin nava⁽⁷⁾ e n'a pas jamei podut aver lo permís !*
- *E l'òmi, lavetz, que tribalha ad aquesta òra o qué?*
- *Tribalhar ? Que te ne'n prègui ! Que i a bèra pausa qui ei shens tribalh !*
- *Mes lavetz que 'us poderé miar ?*
- *Miar que 'us poderé ja, ⁽⁸⁾ mes que caleré que n'avossi enveja ! Saps, aqueth valent⁽⁹⁾ non haré pas un pet per fòrça ! Que soi segura qu'ad aquesta òra que l'as enquèra au lheit !*

(1) « ces deux » (2) « jumeaux » (3) « hameau » (4) « eh bien dis donc » (5) « une trotte » (6) « vieux tacot » (7) « naïve, pas très futée » (8) « bien sûr » (9) « vaillant ; ici emploi antiphrastique : fainéant »

Locutions adverbiales : *a tot pip pap, a tot viracodet*

A la fiche n°16 que vedom aquera locucion. Balhem un aute exemple :

- *Tè, Jòrdi, qu'as lo can deus vesins qui't vien har ua visita !*
- *Que n'ei hartèra d'aqueth canhòt ! Que vien tà noste **a tot pip-pap** e ne'u poish pas acaçar : la vesia que'm haré lo mus !*

Que vòu donc dísar *a contunhar, shens cès*. Qu'avem un synonyme expressiu : **a tot viracodet**. Que trobam aquera locucion en lo conde deu renard e deu poloi⁽¹⁾ tirat deus Condes deus monts e de las arribèras (Imp. Marrimpoei 1970). Qu'ei lo renard qui ditz atau au poloi :

- *E vòs que'ns devertiam tots dus a har au **viracodet** ?*
- *E qui ei aquerò ? ce ditz lo poloi.*
- *Espia. Que vam gahà'ns la coda dab la boca e que vam tornejàr hèra viste.*

(Lo praube poloi que's hè atrapar mes totun que va arribar a borrar⁽²⁾ lo renard e a escapà's)

Aquera locucion, per estar⁽³⁾ un synonyme, que sembla que s'emplegui sustot quan i a un moviment :

*Non m'agrada pas tròp de miar⁽⁴⁾ capvath ací !⁽⁵⁾ Los camins que son estrets e dobleban, qu'as cutorns⁽⁶⁾ **a tot viracodet** !*

(1) « dindon » (2) « tromper » (3) « bien qu'elle soit » (4) « conduire » (5) « par ici, dans cette contrée » (6) « virages ».